

The Characteristics and Teaching Analysis of Romanian Learner's Chinese Phonetics Acquisition

Meixue Song

Yantai University, Yantai Shandong
Email: songmeixue85@icloud.com

Received: Mar. 13th, 2019; accepted: Mar. 28th, 2019; published: Apr. 4th, 2019

Abstract

Phonetic is the basic of language and affects spoken communicate directly. Studying the universal law of acquisition Chinese can help us in targeted, country-specific teaching. The work analyzes the phonetic acquisition characteristics combining Romania teaching practice experience and proposes relevant teaching strategies.

Keywords

Romanian, Vowel, Consonant, Tone, Acquisition Characteristics, Teaching Strategy

罗马尼亚学习者汉语语音习得特点及教学分析

宋美雪

烟台大学, 山东 烟台
Email: songmeixue85@icloud.com

收稿日期: 2019年3月13日; 录用日期: 2019年3月28日; 发布日期: 2019年4月4日

摘要

语音是语言学习的基础, 语音习得效果直接影响口语交流。研究某一群体习得者习得汉语时表现出的普遍性规律, 可以辅助我们更具有针对性地进行国别化教学。本文结合在罗马尼亚教学实践经验, 分析罗马尼亚学习者学习汉语语音的特征, 并对其习得特点提出相关教学方法。

关键词

罗马尼亚语, 元音, 辅音, 声调, 习得特点, 教学策略

Copyright © 2019 by author and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 元音方面

1.1. 单元音

罗马尼亚语中共有七个元音, a、ă、â/î、i、o、e、u。其中最难习得的是 i 和 ü, a、o、u 在汉语中对应项发音相似, i 与汉语舌面音 i 相似。而 e 与汉语 ei 发音相似。

Table 1. Analysis result about Chinese vowel degree of difficulty

表 1. 汉语元音难度等级分析

	汉语	罗马尼亚语	元音
一级	有, 一项	有, 多项	
二级	无	有	ă、â/î
三级	有且对应相似	有	a、o、u
四级	有	无	ü、er
五级	有, 多项	有, 一项	i

根据难度系数等级分析, 如表 1 所示, 罗马尼亚学习者习得汉语元音时最大问题是 i, 其次是 ü 和 er。汉语中元音 i 有舌面音、舌尖前音和舌尖后音三种音位变体, 而罗马尼亚语中只有舌面音, 因此学习者习得 i 时很难分辨舌面音和舌尖音。受母语正迁移影响学习者较易习得舌面音, 而对舌尖音习得较为困难。教学时先学习舌面音 i, 学习声母 z、c、s 时, 学习舌尖前音, 学习 zh、ch、sh 时学习舌尖后音, 重点放在区别前后的问题上, 可以利用多媒体, 通过观察发音部位来理解发音。舌尖前音舌尖靠近齿背, 而舌尖后音舌尖更靠近硬腭。

因为母语中缺少的元音 ü, 学习者一般将 ü 发成[iu], 舌面前音与圆唇音不能共现。罗马尼亚语中有圆唇音 u 和舌面前音 i, 但是没有两者结合的情况, 因此学生发音不能同时调动两个发音部位。在教学时先学习 i 音, 感受舌面的位置; 然后学习 u 音, 感受圆唇的特点; 最后学习 ü 音。读 ü 时, 先发 i 音保持舌面位置不动, 将嘴唇慢慢合拢缓缓发出 ü。

罗马尼亚学习者在习得 er 时容易受母语舌颤音 r 的干扰, 教学时以去声声调快速发音, 可以减少舌颤音的出现。

1.2. 复元音

罗马尼亚语中也有复元音, 多是半元音(e、o、i、u)与元音的组合, 主要以二合元音为主。根据元音与半元音的前后位置分上行二合元音和下行二合元音[1]。上行二合元音是半元音在前, 元音在后; 下行二合元音是元音在前, 半元音在后[1]。发音时以元音饱满响亮为主, 半元音发音短促为辅。上行二合元音类重音在后, 类似于汉语中的后响复韵母; 下行二合元音重音在前, 类似于汉语中的前响复韵母。三合元音多以“半元音 + 元音 + 半元音”组合, 重音在中间, 类似于汉语中的中响复韵母。

在学习复合元音时最大的问题是缺乏整体性。罗马尼亚语中元音与半元音的组合中间缺少渐变过渡,因此有明显的长短轻重节奏[2]。而汉语复元音是由前一个音划到下一个音,具有渐变性和整体性[3]。学习者习得复合元音时受母语负迁移影响,常将带有 e、o、i、u 的复元音读成几个分裂音,如 ai 读成[a-i]。在复元音教学中,先学习后响复元音再学习前响复元音,最后学习中响复元音。教学时强调汉语复元音的整体性,放慢每一个音的速度,感受划向下一个音的整体过程。

在习得带有舌根鼻音的韵母时,学习者常将 ng 音分离为-n 和 g。因为罗马尼亚语读写一致,发音时每一个音素都要发音清晰,且罗马尼亚语中没有以 g 结尾的词,因此学习者受其母语拼读规则影响,将以 g 结尾的音中 g 单独分离且发音清晰[2]。如 song 读成[son-g], g 音清楚分离出来。教学时注重前鼻音和后鼻音的对比教学,同时强调舌根音 ng 是一个音且注重整个复韵母的整体性。

2. 辅音

罗马尼亚语中共 23 个辅音,分别是 b、p、f、m、n、d、t、l、h、j、q、z、c、Č、ğ、k'、g'、r、s、ş、x、ț、v。根据对比分析理论可将汉语辅音分为四级如表 2 所示,其中 z、zh 最难习得,l、m、n、f、p、b、t、d、s 与汉语中的对应音发音相似,而 h、ş、ț、c、Č、ğ、g、j 与汉语发音不对应相似。

Table 2. Analysis result about Chinese consonant degree of difficulty

表 2. 汉语辅音难度等级分析

	汉语	罗马尼亚语	辅音
一级	有, 一项	有, 多项	p、t、c
二级	无	有	z、r、v、x
三级	有	有	b、d、l、m、n、f、s、h、 ş、ț、c、Č、ğ、g、j
四级	有	无	zh、z、ng
五级	有, 多项	有, 一项	

将汉语与罗马尼亚语中的辅音进行对比分析之后,如表 3 所示,罗马尼亚语与汉语辅音发音相似度较高,因此学习者在学习汉语辅音时并不困难,但是某些不对称相似音仍会对汉语学习产生母语负迁移影响。在教学中发现,学习者在清浊音中浊化较为严重。汉语中清音 j、d、b、g,受其母语负迁移影响,发音时较为浊化。在罗马尼亚语中 p、t 在词中或者与元音相临时需要浊化,如 tată(父亲)音变为[tatə] [4]。因此在拼读词尾声母为 p、t 的音节时,会发成不送气音且浊化为 b、d。学习 b、p、d、t 时强调汉语中送气音与不送气音的区别意义,且不送气音声带不振动是摩擦较小的清音。

Table 3. Analysis result about Chinese consonant degree of difficulty

表 3. 汉语辅音难度等级分析

	相同辅音	b、p、f、m、n、d、t、l、s、t	
辅音	不同辅音	Č	c 与元音 e、i 组合时
		ğ	g 与元音 e、i 组合时
		g'	辅音组 gh 与 e、i 组合时
		k'	辅音组 ch 与 e、i 组合时
		ț	齿塞擦音、清音,舌尖抵在上下齿之间形成阻塞,气流通过舌尖和齿缝发出摩擦声

Continued

		ɤ	齿擦音，上下齿微微合起，舌尖抵住下齿，口腔通路缩小，舌前部和硬腭之间形成空隙，气流通过齿缝发出摩擦声
		v	唇齿擦音、浊音，上齿抵住下唇，下唇略内收，口腔通路缩小，气流通过唇齿间声带振动发出摩擦声
相同字母不同发音		x	位于词尾或一个辅音前发清音[cs]，位于两元音间发浊音[gz]
		r	舌颤音、浊音，舌尖随气流冲出，舌前端上下连续震动同时声带随之震动
		z	浊音，上下齿微合，舌尖抵住下齿缩小口腔通路，舌前部与硬腭之间形成空隙，气流通过齿缝发出摩擦
相似音	对应相似	l	边音、浊音
		m	双唇音、浊音
		n	齿闭塞音、浊音
		f	唇齿擦音、清音
		g	软腭塞音、浊音
		h	腭擦清音、喉擦音
		p	汉 罗
	b	汉 罗	无音位变体 唇塞音、浊音，出现在词中、元音前
	t	汉 罗	无音位变体 齿塞音，在词尾时发送气音[t]
	d	汉 罗	无音位变体 齿塞音、浊音，出现在词中、元音前
	s	汉 罗	舌尖前音，塞音 齿塞音
	非对应相似	ɤ-sh	下颚略向前，上下齿相抵，气流从口腔经过的通道变窄，气流经过舌面与上齿龈间缝隙，发出摩擦
		p-b	唇塞音、浊音，出现在词首、词中
		t-d	齿塞音、浊音，位于词首、词中时
		ʃ-ch	舌尖抵在上下齿之间形成阻塞，气流通过舌尖和齿缝发出摩擦声。
č-q		舌面前端接触硬腭形成阻塞，舌尖靠近下门齿，气流通过舌前端、上门齿、齿龈和硬腭之间发出摩擦	
c-g		在同元音 a/o/u/ǎ/â 组合时	
c-k		在辅音前音节末尾时发送气音[k]	
j-r		浊音，下颚略向前，上下齿相抵，气流从口腔经过的通道变窄，气流经过舌面与上齿龈间的缝隙，发出摩擦	
ǰ-j	浊音，舌面前端接触硬腭形成阻塞，舌尖靠近下门齿，气流通过舌前端、上门齿、齿龈和硬腭之间发出摩擦		

3. 声调

声调是汉语与罗马尼亚语之间最大的区别，也是学习者最大的难点。声调在汉语中具有区别意义，准确发音尤为重要。罗马尼亚语中词有重音与非重音的区别，主要强调音强，而汉语声调最本质的特点是音高的区别。罗马尼亚语学习者在学习声调时最大的难点是找不准音域，对音高界限不敏感。如阴平发音难以保持平调，受母语词尾降调的影响，阴平常伴随下滑音；阳平起调调值 3，可能受阴平音响起音较高，难以继续上升至调值 5，因此学习者很难分辨阴平和阳平，阴平阳平相连发音在声调习得中最为困难；上声发音的关键是降音，降音音域未降下来就开始升调；去声最容易习得，常见问题是降音不彻底。

总体而言，学习者在习得声调时调值音域是最大的问题，教学时要建立音域概念，可利用五线谱的形式以动作辅助演示声调变化[5]。阴平可逐渐增长发音时长，以保持平调；阳平发音可利用阳平与阴平相连练习发音；上声可利用“wow”一词辅助发音；去声发音关键在于干脆，可以用迅速用力下滑的手势加以辅助。教学实践中发现可以调整声调顺序以促进声调习得，如先学习上声再学习去声，然后学习阳平和阴平，利用相邻声调的相同调值建立起始调，以此改善起调过低或过高问题。

罗马尼亚语中句子与句子之间、词与词之间停顿较短，一句话中各词语常连接发音。因此学习者在语流中对词之间的界限不敏感，将发音全部串联起来导致发音急促，再加之母语重音影响从而加重“洋腔洋调”。从教学实践来看，明确词边界信息更利于学习者语句学习，从词逐渐过渡到短语再到句子。

4. 结语

罗马尼亚学习者语音习得关键在舌尖音和声调问题上，在学习前期需要格外注意发音的准确性。语音是长期的学习的过程，可利用课前十分钟进行拼读练习和声调练习，利用词卡、实物等教具将音意调融为体，不仅利于语音练习而且便于扩展词汇。

参考文献

- [1] 丁超. 新编大学罗马尼亚语[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2001.
- [2] 任远. 对罗马尼亚学生的汉语语音教学琐谈[J]. 语言教学与研究, 1984(2): 81-90.
- [3] 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语[M]. 高等教育出版社, 2007.
- [4] 艾金贵. 罗马尼亚学生学习汉语语音方面的难点和教学对策[J]. 美与时代, 2018(1): 126-128.
- [5] 裴洲司. 《新实用汉语课本》第一册教学策略研究——以罗马尼亚皮特什蒂大学为例[D]. [硕士学位论文]. 兰州: 兰州大学, 2015.

知网检索的两种方式:

1. 打开知网页面 <http://kns.cnki.net/kns/brief/result.aspx?dbPrefix=WWJD>
下拉列表框选择: [ISSN], 输入期刊 ISSN: 2330-1708, 即可查询
2. 打开知网首页 <http://cnki.net/>
左侧“国际文献总库”进入, 输入文章标题, 即可查询

投稿请点击: <http://www.hanspub.org/Submission.aspx>

期刊邮箱: ml@hanspub.org